

E307 - Keroro & Fuyuki: Night of the Time Capsule, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:07] [SONG] ---

Iza susume~ Pekopon shinryaku se yo

[00:07] [SONG] ---

Forward ho! To conquer Pekopon!

[00:13] [SONG] ---

Ke-kero kero~!

[00:13] [SONG] ---

Ke-kero kero!

[00:14] [SONG] ---

Kasa motte dekaketa hi ni wa itsumo hare

[00:14] [SONG] ---

When I leave home with
an umbrella, it never rains.

[00:20] [SONG] ---

"Ki o tsuke~! Me o kuishibareee!!!"

[00:20] [SONG] ---

"Attenshun! Grit your eyes!!!"

[00:23] [SONG] ---

Karee no raisu o takiwasure

[00:23] [SONG] ---

I forgot to cook rice for the curry!

[00:29] [SONG] ---

Shimaru doa koyubi hasanda

[00:29] [SONG] ---

I pinched my pinky toe in the closing door.

[00:32] [SONG] ---

Tobinottara yukisaki chigau

[00:32] [SONG] ---

I hopped on to find it
was going the wrong way.

[00:36] [SONG] ---

Shain ryokou wa Keron

[00:36] [SONG] ---

The company vacation was to Keron.

[00:39] [SONG] ---

A, katta hou ga yasui ne ban no okazu!!!

[00:39] [SONG] ---

Ah, dinner is much cheaper
if you buy it at the store!

[00:46] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:46] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:47] [SONG] ---

Takaraka ni~ Shouri no otakebi wo

[00:47] [SONG] ---

Raise our voices high in a victory cheer.

[00:53] [SONG] ---

Ge-gero gero~!

[00:53] [SONG] ---

Ge-gero gero!

[00:54] [SONG] ---

Harikitte denwa ni detara fakushimiri

[00:54] [SONG] ---

I run to answer the phone,
and it's a fax coming in.

[01:00] [SONG] ---

"Heisei' wa honjitsu yori
'Keroro Gannen' de arima~~su!!!"

[01:00] [SONG] ---

Today marks "the first year
of the Keroro era"!

[01:03] [SONG] ---

Shikakui tokoro wa maruku hake

[01:03] [SONG] ---

Sweep the square areas circularly.

[01:09] [SONG] ---

Mizukaki asekkaki besokkaki

[01:09] [SONG] ---

Paddle hard, shedding sweat and tears.

[01:13] [SONG] ---

Hamigaki nara ichigo no kaori

[01:13] [SONG] ---

For toothpaste, use strawberry flavor.

[01:16] [SONG] ---

Keron is No. 1 in the universe, I think.

[01:16] [SONG] ---

Keron wa uchuu ichi, tabun

[01:20] [SONG] ---

Ah, five minutes from the
station was actually fifteen!

[01:20] [SONG] ---

A, eki kara go fun wa jitsu wa juugo fun!!!

[01:23] [SONG] ---

Well then, soldier men,
it's a job well done!

[01:23] [SONG] ---

Sore jaa sorujaa dotsukaresan!!!

[01:32] ---

The future visits everyone.

[01:34] ---

But no one knows
what kind of future it will be.

SIGN Giving a time capsule to ourselves, 20 years from now

[01:39] ---

This time capsule will be opened

[01:42] ---

20 years in the future.

[01:44] ---

What kind of adults will you be then?

[01:49] ---

20 years in the future...

[01:56] ---

20 years from now,
science will have developed even more,

[02:00] ---

so maybe there won't be any
inexplicable occult phenomena then.

[02:05] ---

20 years from now...

[02:08] ---

I wonder if Sarge will still be here then.

[02:15] ---

Keroro & Fuyuki:
Night of the Time Capsule, Sir!

[02:20] ---

So what did you put in there, Natsumi?

[02:23] ---

I put in a returned postcard.

[02:25] ---

I meant to send it to *623 Radio*,
but wrote the wrong address.

[02:29] ---

In that case, you should've put in something more romantic.

[02:33] ---

But after all, I won't be able to see it again for 20 years.

[02:37] ---

I can't put in something precious in for that long!

[02:40] ---

If you aren't careful, 20 years will go by in the blink of an eye.

[02:44] ---

When you become an adult, time goes by faster and faster.

[02:50] ---

20 years from now...

[02:54] ---

Where did it go?!

[02:57] ---

Without that,

[02:58] ---

I can't go forward with anything!

[03:01] ---

What did you lose?

[03:03] ---

Ba-dum!

[03:04] ---

Don't tell me...

[03:05] ---

...it's a part for the important weapon

[03:07] ---

we're gonna use for the next invasion plan?!

[03:10] ---

I... I can't tell you just yet!

[03:13] ---

Without it, never mind the invasion of Pekopon...

[03:17] ---

It's a super-secret item that's even tied to

[03:19] ---

the Keroro Platoon's continued existence!

[03:22] ---

What?

[03:23] ---

Then think back to what you were doing when you lost it.

[03:26] ---

I'm sure you dropped it
somewhere along the way.

[03:30] ---

What I was doing when I lost it...

[03:32] ---

I was on the toilet...

[03:34] ---

...then vacuumed...

[03:36] ---

...did the laundry...

SIGN The End

[03:38] ---

...watched a *Captain Geroro* DVD...

[03:41] ---

...read manga in Master Fuyuki's room...

[03:44] ---

...sent a contest postcard to *Shonen Alpha*...

[03:47] ---

...sang and danced at karaoke...

[03:50] ---

What do you do every day?!

[03:53] ---

Maybe...

[03:57] ---

...it got mixed up with that?!

[04:01] ---

Master Fuyuki!

[04:04] ---

The box you filled with
OOPArts yesterday...

[04:07] ---

Where is it now?

[04:10] ---

Oh. I put it in the time capsule,

[04:13] ---

which was buried at school today.

[04:15] ---

Time capsule?

[04:17] ---

Various things are put inside of it,

[04:19] ---

and then it gets dug up 20 years later.

[04:21] ---

20 years later?!

[04:22] ---

I can't wait that long!

[04:24] ---

Without that super-secret item, I...

[04:31] ---

What super-secret item?

[04:34] ---

It's not another strange device
for the invasion, is it?

[04:39] ---

N-No, of course not!

[04:41] ---

Anyway, I'm gonna secretly dig up the
capsule and take back my property!

[04:45] ---

You can't, Sarge!

[04:46] ---

We all buried it.

[04:48] ---

I won't touch anybody else's stuff!

[04:51] ---

After I find my precious item,

[04:54] ---

I'll re-bury it right away!

[05:00] ---

You didn't have to tag along, Sis.

[05:04] ---

I'd be worried if it were just you guys.

[05:06] ---

You didn't have to tag along either, Giroro.

[05:09] ---

If the existence of the platoon
is on the line,

[05:11] ---

I have to get involved.

[05:13] ---

That's what you say,

[05:15] ---

but the truth is, you only came with
because Lady Natsumi did, right?

[05:18] ---

Shut up! I...

[05:20] ---

Whatever! Let's go.

[05:25] ---

The time capsule's buried in the courtyard.

[05:28] ---

It'll be right in front of us
after we exit this connecting corridor.

[05:31] ---

A-Are you okay, Natsumi?

[05:33] ---

I'm here for you!

[05:35] [SONG] ---

The invasion should be totally easy.

[05:37] ---

Wh-What is that?

[05:38] [SONG] ---

But I carelessly took a nap, and
did a double-take at my own face.

[05:40] ---

This makes me feel nostalgic!

[05:42] ---

It's the Keroro platoon song that we made!

[05:45] ---

Why is it playing in the school at night?

[05:45] [SONG] ---

Keron! Kero kero kero kero Keron!

[05:48] ---

You two must be up to something...

[05:48] [SONG] ---

Keron, iron, cyclone!

[05:50] ---

W-We aren't!

[05:52] [SONG] ---

Who needs a purpose? Toss it away!

[05:52] ---

I have no idea why it's playing!

[05:55] ---

Anyway, let's go to the broadcast room.

[05:59] ---

That's not why we're here!

[05:59] [SONG] ---

The "gi" in Giroro is a "girogirogin." "

SIGN Broadcast Room

[06:02] [SONG] ---

Kero kero kero kero Keron!

[06:04] [SONG] ---

Keron, Babylon, theory of evolution.

[06:08] ---

Huh?

[06:09] ---

Saburo-senpai?!

[06:10] ---

Natsumi-chan!

[06:12] ---

And Fuyuki-kun...

[06:13] ---

What are you doing here so late?

[06:15] ---

W-What are *you* doing?!

[06:17] ---

I took a nap here in the broadcast room,
but I guess I overslept.

[06:21] ---

Overslept by how long?!

[06:24] ---

I'm glad you're here.

[06:25] ---

I was looking for a song to
broadcast during lunch tomorrow.

[06:31] ---

Huh. So you're here to secretly
dig up the time capsule.

[06:36] ---

That sounds like fun.

[06:37] ---

W-What did you bury, Saburo-senpai?

[06:42] ---

That's a se-cret!

[06:43] ---

Him and his se-cret!

[06:46] ---

Putting on airs!

[06:47] ---

Jeez!

[06:49] ---

I need to get my super-secret item...

[06:51] ---

Gero?

[06:52] ---

What is this?

[06:53] ---

Enemy attack?

[06:57] ---

Hey!

[06:59] ---

Nishizawa-san!

[07:03] ---

Yay! Mr. Sergeant is here, too!

[07:07] ---

U-Um...

[07:09] ---

I heard you were on your way
to school tonight,

[07:13] ---

so I came because I was worried.

[07:15] ---

Because I thought the two of us
would be alone here at night!

SIGN Extra People

[07:18] ---

Why are there always extra
people hanging around?!

[07:19] ---

Sorry to disappoint you!

[07:22] ---

Gero?!

[07:23] ---

Enemy attack?!

[07:25] ---

Huh?

[07:25] ---

It was Commander-dono and the others?

[07:28] ---

Koyuki-chan?

[07:29] ---

We saw suspicious shadows in the
window, so we came to check it out.

SIGN Even more people...

[07:33] ---

What are you doing here this time of night?

[07:36] ---

The gist of it is, we need to
dig up the time capsule.

[07:39] ---

Gero?

[07:42] ---

Mist...

[07:53] ---

The mist is coming into the building!

[07:57] ---

What's going on?

[07:59] ---

Fuyuki-kun, I'm scared!

[08:00] ---

Tama?

[08:02] ---

Just you, Tama?!

[08:04] ---

What's wrong, Nishizawa-san?

[08:04] ---

This is my fault?

[08:06] ---

I'm over here.

[08:11] ---

Someone's coming!

[08:13] ---

Gero?

[08:22] ---

Uncle, that wasn't nice!

[08:25] ---

You left me alone at the secret base!

[08:27] ---

What are you two doing here?

[08:29] ---

This school is at the center of

[08:31] ---

a powerful magnetic disturbance,
so I came to check it out.

[08:34] ---

It seems this isn't your
run-of-the-mill mist.

[08:38] ---

Huh?

[08:39] ---

That's strange...

[08:40] ---

What's strange?

[08:42] ---

Is this how the
walls of our school always are?

[08:45] ---

It feels different somehow...

[08:49] ---

You're right.

[08:50] ---

It seems older.

[08:52] ---

It looks rundown.

[08:54] ---

I wonder what happened...

[08:56] ---

Stupid frog!

[08:57] ---

Don't tell me you're behind this!

[08:59] ---

I told you!

[09:01] ---

That's a false charge!

[09:03] ---

That aside, let's dig up the time capsule!

[09:06] ---

Sarge, wait!

[09:07] ---

Fuyuki-kun!

[09:08] ---

Momocchi!

[09:09] ---

Natsumi-san!

[09:11] ---

Time capsule...

[09:13] ---

Gero!

[09:18] ---

Ow...

[09:20] ---

Are you okay, Sarge?

[09:22] ---

Master Fuyuki...

[09:23] ---

Where are Lady Natsumi and the rest?

[09:27] ---

This is very peculiar.

[09:28] ---

I've never seen mist this thick,
even in the ninja village.

[09:33] ---

No good.

[09:35] ---

I can't get through to Paul either...

[09:37] ---

Mr. Sergeant had better not be alone
with that woman right now!

[09:42] ---

Well, I'm sure we'll get
through this somehow.

[09:44] ---

I... I'm alone with Saburo-senpai
at school at night!

[09:48] ---

Make that three of us, including Giroro...

SIGN Third Wheel

[09:50] ---

I have to protect Natsumi at all costs!

[09:55] ---

Where did everyone else go?

[09:58] ---

Looks like we got separated from them.

[10:07] ---

Where did everyone else go?

[10:10] ---

Or, like, very off-course?

[10:12] ---

For now, I'll send out
a bunch of search mechs.

[10:16] ---

I'm counting on you.

[10:20] ---

Fuyuki! Where are you?!

[10:23] ---

Are you in here?

[10:24] ---

Be careful, Natsumi!

[10:26] ---

One careless move could be fatal!

[10:28] ---

An enemy alien might be behind this.

[10:37] ---

Giroro!

[10:40] ---

It's just a model skeleton.

[10:43] ---

There's nothing to be afraid of.

[10:46] ---

I... I know!

[10:48] ---

Still, what the heck is this mist?

[10:51] ---

This wouldn't have happened

[10:53] ---

if Keroro hadn't let his important item
get mixed up with the time capsule!

[10:57] ---

Well, a night like this is nice
every once in a while, isn't it?

[11:01] ---

For some reason,
the school at night is exciting.

[11:04] ---

And 20 years from now,

this night will be a fun memory.

[11:10] ---

W-Well, you've got a point.

[11:13] ---

20 years from now...

[11:16] ---

I wonder what Mom and Fuyuki
will be doing then.

[11:19] ---

Will I still be living at home?

[11:30] ---

M-Maybe Saburo-senpai and I will be...

[11:35] ---

Come to think of it, in 20 years,

[11:37] ---

my time deposit will reach maturity.

[11:40] ---

I could use that as a down payment

[11:42] ---

to build a house on Pekopon.

[11:44] ---

And then Natsumi and I...

[11:47] ---

What, you're not thinking about
the successful invasion of Earth

[11:50] ---

or along those lines, Corporal Giroro?

[11:54] ---

20 years...

[11:55] ---

From the perspective of the universe,
it's just an instant...

[11:58] ---

...but an infinite amount of trifling moments
in time gather in various places

[12:02] ---

across the cosmos
to create one giant universe.

[12:09] ---

At a time like this,
we must not panic or fuss.

[12:13] ---

Come to think of it, what did you put
into the time capsule, Koyuki-dono?

[12:19] ---

Ninja nonperishables.

SIGN Smoked Gecko

[12:21] ---

Smoked gecko and Natsumi-san's
grandma's secret dried plums.

SIGN Dried Plums

[12:26] ---

Eat them with me
20 years from now, Dororo!

[12:29] ---

And the persimmon seeds I planted
behind the water wheel the other day

[12:33] ---

may be bearing fruit by then.

[12:34] ---

Like they say, it takes time to
bear the fruit of your actions.

[12:39] ---

By then,

[12:41] ---

I hope my fellow ninjas and I can
live happily in the village again.

[12:46] ---

Nin-nin!

[12:48] ---

I agree!

[12:56] ---

So what did you bury, Momocchi?

[12:59] ---

Of course...

[13:00] ---

...I put in a photo of Fuyuki and me!

[13:04] ---

As if I could say something
embarrassing like that out loud!

[13:07] ---

But 20 years from now,

[13:10] ---

if Fuyuki-kun and I h-h-h-happen
to be married...

[13:29] ---

What's wrong?

[13:31] ---

I wonder if Mother and Father

[13:32] ---

will stop flying around the world by then

[13:37] ---

and settle down at home.

[13:40] ---

I wonder if we'll all be living together.

[13:44] ---

Do not forget about me, Momocchi.

[13:48] ---

Of course I won't!

[13:50] ---

I can have a fun time like this with everyone

[13:52] ---

only because I met you, Tama-chan.

[13:55] ---

Momocchi!

[14:00] ---

Thank you so much, Tama-chan.

[14:03] ---

Tch!

[14:04] ---

All of these jerks are being so cheesy
that I can't stand watching them.

[14:08] ---

But if all the Pekoponians
have compassion

[14:11] ---

for each other like this
and live valuable lives,

[14:15] ---

Peokopon won't be found guilty
20 years from now,

[14:18] ---

and it will continue to exist in peace.

[14:22] ---

20 years from now
has nothing to do with me.

[14:26] ---

No matter how many years pass,
I'll always be me.

[14:30] ---

Friends and family can go to hell.

[14:33] ---

Even then, I'll continue to live as I like,
freely and on my own.

[14:37] ---

Whoa, what am I doing?

[14:39] ---

What's going on?

[14:41] ---

Now even I'm saying cheesy lines.

[14:44] ---

Is it the mist that's
making me feel so maudlin?

[14:50] ---

Hey, Sarge...

[14:53] ---

20 years from now,

[14:55] ---

I wonder what kind of adult I'll be.

[14:58] ---

Will I be married

[15:00] ---

and have a family?

[15:01] ---

Will I still love the occult?

[15:06] ---

And I wonder...

[15:08] ---

...if you'll still be with me then, Sarge.

SIGN Welcome to the Shopping District

[15:14] ---

I also wonder if I'll remember
what happened tonight.

[15:19] ---

But I'm happy that I met you, Sarge.

[15:23] ---

I'm really grateful.

[15:26] ---

I don't know what I'll be doing

[15:28] ---

or how things will turn out
20 years from now,

[15:31] ---

but you and I will always be friends, Sarge.

[15:35] ---

And we'll never forget tonight!

[15:38] ---

Right, Sarge?

[15:40] ---

Huh?

[15:41] ---

Sarge?

[15:42] ---

Where did you go?

[15:44] ---

Sarge?

[15:45] ---

Sarge!

[15:48] ---
Sarge!

[15:50] ---
Sarge?

[15:51] ---
Sarge!

[15:54] ---
Sarge!

[15:55] ---
Sarge!

[16:00] ---
Sarge...

[16:08] ---
Sarge...

[16:49] ---
That's...

[16:56] ---
Sarge...

[16:58] ---
Where's Sarge?

[17:11] ---
I guess Sarge...

[17:16] ---
It was there, Sarge!

[17:35] ---
Sarge!

[17:47] ---
Sarge!

[17:50] ---
Sarge!

[18:05] ---
Fuyuki!

[18:08] ---
Hey!

[18:12] ---
Fuyuki-kun!

[18:13] ---
Fukki!

[18:15] ---
Fuyuki-dono!

[18:17] ---
Fuyuki-san!

[18:20] ---
Master Fuyuki.

[18:29] ---
Sarge...

[18:36] ---

Here, Sarge.

[18:40] ---

It's here!

[18:41] ---

So what was your super-secret item?

[18:42] ---

Yahoo! What a relief!

[18:46] ---

If it's an invasion weapon or something
like that, you're dead meat!

[18:49] ---

No, it's nothing like that.

[18:54] ---

It's this!

[18:57] ---

What is it?

[18:58] ---

A part for a new invasion mech?

[19:01] ---

N-No.

[19:02] ---

It's the part for a limited edition
Gundam model that I bought the other day.

SIGN This

SIGN Polycap H

[19:05] ---

Polycap H!

[19:07] ---

We went through all that?!

[19:09] ---

How is that a super-secret item?!

[19:12] ---

After all, without it, I wouldn't
be able to concentrate on my work!

[19:15] ---

At any rate, I wonder what that mist was.

[19:19] ---

The powerful magnetic field probably
generated a time-space warp,

[19:22] ---

which the mist leaked out of.

[19:25] ---

Time-space warp?

[19:28] ---

Dororo-senpai once got lost

[19:30] ---

near Hinata Aki's family's house

in the country, right?

[19:33] ---

It's the same phenomenon
that he came across then.

[19:35] ---

You mean I wandered into
a time-space warp

[19:37] ---

and traveled through time?

[19:39] ---

Traveled through time...

[19:41] ---

I see!

[19:42] ---

We must have strayed into the future.

[19:45] ---

Then what I saw in the mist...

[19:49] ---

...was...

[19:52] ---

Hey, why don't we bury
another time capsule?

[19:55] ---

Gero?

[19:56] ---

What do you mean?

[19:58] ---

Our own time capsule,
separate from the school's!

[20:02] ---

As messages to our future selves.

[20:05] ---

Messages?

[20:06] ---

What should we put in there?

[20:08] ---

Um, let's see...

[20:11] ---

What would be good?

[20:14] ---

I know!

[20:15] ---

How about the footage that
Kululu-san's mechs recorded

[20:18] ---

of everyone a little while ago?

[20:20] ---

Or, like, secret footage?

[20:22] ---

Scumbag! You were videoing us on the sly?!

[20:25] ---

Although it was too
embarrassing to watch...

[20:32] ---

Maybe like this?

[20:39] ---

So? Where should we bury it?

[20:41] ---

I know! Under that tree.

[20:53] ---

All done!

[21:03] ---

Before, I saw us in the mist.

[21:06] ---

Our future selves digging up
this time capsule.

[21:18] ---

Is something wrong, Master Fuyuki?

[21:21] ---

Nope. Nothing at all, Sarge.

[21:25] ---

Gero.

[21:28] ---

May you also have a wonderful
future waiting for you.

[21:41] [SONG] ---

Look up and see! That star in the night sky

[21:41] [SONG] ---

Miagete goran Yozora no ano hoshi wa

[21:45] [SONG] ---

Is shining on us again today.

[21:45] [SONG] ---

kyou mo bokura o terashite'ru

[21:48] [SONG] ---

An all-year-round full-attendance award.

[21:48] [SONG] ---

Nenjuu mukyuu no kaikinshou sa

[21:52] [SONG] ---

Yes, this is love.

[21:52] [SONG] ---

Sou Kore wa ai da ne

[21:55] [SONG] ---

Joy and sadness come in turns.

[21:55] [SONG] ---

Yorokobi to kanashimi wa junbanko de
[21:59] [SONG] ---

Sunny later, cloudy later, sunny again.

[21:59] [SONG] ---

Hare nochi kumori mata hare

[22:02] [SONG] ---

If you can keep a smile on your face,

[22:02] [SONG] ---

Kimi ga waratte ite kureru nara

[22:06] [SONG] ---

You can become a hero.

[22:06] [SONG] ---

hiirou ni nareru sa

[22:09] [SONG] ---

Dance! To the rhythm of the universe.

[22:09] [SONG] ---

Odorou! Uchuu no rizumu de

[22:16] [SONG] ---

Sing your feelings out! Whoa ho ho!

[22:16] [SONG] ---

Utaou! Kimi e no omoi wo Woouoo

[22:23] [SONG] ---

Hallelujah! I feel like I can do anything!

[22:23] [SONG] ---

Hareruya Nandemo dekiso~ YA!

[22:29] [SONG] ---

If I'm with you, nothing scares me!

[22:29] [SONG] ---

Kimi to issho naraba kowaku wa nai sa

[22:37] [SONG] ---

Right now, we are riding on
a dream-colored train.

[22:37] [SONG] ---

Ima bokura yume-iro torein de

[22:43] [SONG] ---

We're passing through a sea of stars,
on a journey through the galaxy.

[22:43] [SONG] ---

hoshi no umi o nukete ginga o tabi shite'ru

Revision #1

Created 2024-03-12 01:03:29 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 01:03:29 UTC by whimsee